

Plantes d'Égypte

par
Prosper ALPIN

1581 - 1584

Traduit du latin, présenté et annoté
par R. de Fenoyl

INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

Voyageurs 22 - 2007 - 2^e éd.

TABLE DES ILLUSTRATIONS

	Page du livre initial	Page de cette édition
1. — Cassia fistula, <i>chaiarxambar</i>	7	[15]
2. — Silique douce, appelée <i>carub</i> et <i>carnub</i>	9	[18]
3. — Acacia, <i>sant</i> et <i>akakia</i>	15	[27]
4. — <i>Nabca</i> , que l'on croit être le paliure d'Athénée	19	[32]
5. — Sycomore, appelé <i>gimez</i>	23	[37]
6. — Palmier <i>dachel</i>	28	[44]
7. — Sébestier cultivé	30	[47]
8. — Sébestier sauvage	31	[48]
9. — Tamaris <i>atle</i>	34	[52]
10. — Tamarinier, appelé <i>derelside</i>	37	[56]
11. — <i>Agibolid</i>	39	[59]
12. — <i>Uzeg</i> , considéré comme lyciet d'Inde	43	[64]
13. — Troène d'Egypte, <i>elhanne</i> ou <i>tamarbendi</i> ou <i>alcanna</i> d'Avicenne	47	[70]
14. — Le baumier, <i>balessan</i> pour les Egyptiens	60	[88]
15. — <i>Calaf</i> et <i>ban</i>	62	[91]
16. — <i>Bon</i>	65	[94]
17. — Baobab	67	[97]
18. — Fruit de baobab	68	[98]
19. — Cotonnier en arbre <i>gotnemsegiar</i>	71	[101]
20. — <i>Sambac lesmin</i> d'Arabie	73	[104]
21. — Haricot noir <i>lablab</i>	75	[106]
22. — Abrus	77	[109]
23. — <i>Mauz</i> banane	80	[113]
24. — Sesbanie	82	[115]
25. — <i>Sophora</i>	84	[117]
26. — <i>Beid el ossar</i>	86	[120]

PROSPER ALPIN

	Page du livre initial	Page de cette édition
27. — Fruit <i>beid el ossar</i>	87	[121]
28. — <i>Achaovan abiat</i>	89	[124]
29. — <i>Bammia</i>	91	[127]
30. — Mélochie	93	[130]
31. — <i>Zatarhendi</i>	95	[133]
32. — <i>Felfel tavil</i>	96	[135]
33. — <i>Absus</i>	97	[137]
34. — <i>Sempsen</i> sésame	100	[141]
35. — <i>Culcas</i> fève d’Egypte	102	[144]
36. — <i>Hay alem elmaovi</i> c’est-à-dire <i>stratiotes</i>	108	[153]
37. — <i>Stratiotes</i> dessous des feuilles	109	[154]
38. — Papyrus <i>burdi</i>	111	[157]
39. — <i>Cyperus hodveg</i>	113	[160]
40. — <i>Chaté</i>	117	[165]
41. — <i>Abdellavi</i>	118	[166]
42. — <i>Achaovan parthenium</i> inodore	120	[168]
43. — <i>Neiem el salib</i>	122	[171]
44. — <i>Alchimelech</i> c’est-à-dire mélilot	124	[174]
45. — Kali I	126	[178]
46. — Kali II	127	[179]
47. — Kali III	128	[180]
48. — <i>Secamone</i>	134	[190]

TABLE DES MATIÈRES

	Page du livre initial	Page de cette édition
AVANT-PROPOS	[I-VIII]
<i>Le projet de l'auteur</i>	[I]
<i>La publication</i>	[II]
<i>La typographie de l'édition de 1640</i>	[IV]
<i>La transcription des mots arabes</i>	[V]
<i>La traduction et les notes</i>	[VI]
<i>Le contenu de l'ouvrage</i>	[VII]

* * *

TRADUCTION DE « PLANTES D'ÉGYPTE PAR PROSPER ALPIN »		
d'après la version latine :		[1-191]
<i>Dédicace à Jean Mauroceno</i>	III	[3]
<i>A l'excellent lecteur</i>	VI	[5]
Ch. I. — <i>Pourquoi il faut traiter des plantes qui poussent en Egypte</i>	1	[7]
Ch. II. — <i>La casse fistuleuse, appelée chairxambar</i> ...	3	[9]
Fleurs et fruits	3	[10]
Espèces diverses	4	[11]
Fruits bruyants	4	[11]
Récolte et conservation	4	[12]
Usages médicaux	5	[12]
Confiseries	5	[14]
Ch. III. — <i>Les siliques douces, nommées carub par les Egyptiens</i>	8	[16]
		[195]

PROSPER ALPIN

		Page du livre initial	Page de cette édition
Ch. III.	— <i>L'acacia</i>	9	[19]
	Les fleurs	10	[20]
	Les fruits	10	[20]
	Détails divers	10	[20]
	La gomme	11	[22]
	Usages médicaux	12	[23]
Ch. V.	— <i>Le paliure d'Athénée, nommé nabca</i>	16	[28]
Ch. VI.	— <i>Le sycomore, appelé gjumez</i>	20	[33]
	L'arbre de Matarieh	21	[36]
	Usages en médecine	22	[36]
Ch. VII.	— <i>Le palmier dachel</i>	24	[38]
	Les dattes	24	[39]
	La fécondation	24	[39]
	Le cœur du palmier	26	[40]
	L'utilisation du palmier	26	[41]
	Les usages médicaux de la datte	26	[41]
	Le sirop	27	[43]
	Vocabulaire	27	[43]
Ch. VIII.	— <i>Le sébestier</i>	29	[45]
	Utilisation des fruits	29	[46]
Ch. IX.	— <i>Le tamaris, appelé atle</i>	32	[49]
	Feuilles et fruits	32	[50]
	Utilisation	32	[50]
Ch. X.	— <i>Le tamarinier, appelé derelside</i>	35	[53]
	Feuilles « héliotropes »	35	[54]
	Utilisation en médecine	35	[55]
Ch. XI.	— <i>L'agihalid</i>	38	[57]

TABLE DES MATIÈRES

		Page du livre initial	Page de cette édition
Ch. XII.	— L'uzeg. <i>Est-ce le lycium d'Inde?</i>	40	[60]
	Utilisation en médecine	41	[62]
Ch. XIII.	— <i>Le troène d'Égypte, appelé elhanne</i> ou		
	tamarhendi	44	[65]
	Soins de beauté... ..	46	[68]
	Soin des pieds	46	[69]
Ch. XIII.	— <i>Le baumier, appelé balassan par les</i>		
	<i>Égyptiens...</i>	48	[71]
	Le baumier de Matarieh... ..	49	[73]
	L'Arabie, patrie des baumiers	50	[74]
	Des témoins autorisés	51	[75]
	Le pèlerinage à La Mecque	51	[76]
	Le séjour en Arabie... ..	52	[76]
	Echange de présents... ..	52	[77]
	Le baume d'Arabie	53	[78]
	L'arbre à baume... ..	53	[79]
	Le baume	54	[80]
	Le baumier de Prosper Alpin	56	[82]
	Le baume en médecine	56	[83]
	Pour les ulcères, les blessures, les piqûres.	56	[83]
	Pour les yeux, les oreilles, les poumons,		
	etc.	57	[84]
	Pour la beauté des femmes	57	[85]
	Les graines et le bois	59	[86]
Ch. XV.	— <i>Le calaf ou ban</i>	61	[89]
Ch. XVI.	— <i>Le bon</i>	63	[92]
	Utilisation du café	63	[93]
Ch. XVII.	— <i>Le baobab</i>	66	[95]

PROSPER ALPIN

	Page du livre initial	Page de cette édition
Ch. XVIII. — <i>Le cotonnier arborescent, appelé gottne¹</i>		
segjar	69	[99]
L'emploi des graines	69	[100]
Le tissu de luxe	70	[100]
Ch. XIX. — <i>Le sambac d'Arabie ou jasmin d'Arabie...</i>	72	[102]
Ch. XX. — <i>Le haricot noir appelé lablab</i>	74	[105]
Ch. XXI. — <i>Le haricot rouge, appelé abrus</i>	76	[107]
Ch. XXII. — <i>La banane ou mauz</i>	78	[110]
Le bananier	78	[110]
Les bananes	78	[111]
Valeur médicinale	78	[111]
Ch. XXIII. — <i>La sesbanie</i>	81	[114]
Utilisation en médecine	81	[114]
Ch. XXIII. — <i>Le sophora</i>	83	[116]
Ch. XXV. — <i>Le beid el ossar</i>	85	[118]
Emplois en médecine	85	[119]
Ch. XXVI. — <i>L'achaouan abiat, c'est-à-dire l'armoise</i>		
<i>blanche</i>	88	[122]
Usages en médecine... ..	88	[123]
Ch. XXVII. — <i>Le bammia</i>	90	[125]
Ch. XXVIII. — <i>La mélochie</i>	92	[128]
Usages en médecine... ..	92	[128]
Ch. XXIX. — <i>Le zatarhendi</i>	94	[131]
Ch. XXX. — <i>Le poivre long</i>	96	[134]

TABLE DES MATIÈRES

	Page du livre initial	Page de cette édition
Ch. XXXI. — <i>L'absus</i>	97	[136]
Ch. XXXII. — <i>Le sésame ou sempsen</i>	98	[138]
Emplois divers	98	[138]
Pour l'embonpoint	99	[139]
En médecine	99	[140]
Ch. XXXIII.— <i>Le culcas ou colocase</i>	101	[142]
Ch. XXXIII.— <i>Le lotus d'Égypte appelé nuphar</i>	103	[145]
En médecine	104	[148]
Ch. XXXV. — <i>Le stratiote (pistia), appelé hai alem maovi</i> ...	106	[150]
Utilisation en médecine	106	[151]
Ch. XXXVI.— <i>Le papyrus, appelé berd</i>	110	[155]
Utilisation en médecine	110	[156]
Ch. XXXVII. — <i>Le souchet (cyperus)</i>	112	[158]
Valeur en médecine	112	[159]
Ch. XXXVIII.— <i>Chaté, abdellavi et batecha el mavi</i> ...	114	[161]
<i>Chaté</i>	114	[161]
<i>Abdellavi</i>	115	[163]
Angurie	115	[163]
Ch. XXXIX.— <i>L'achaovan ou parthenium inodore</i> ...	119	[167]
Ch. XL. — <i>Nejem el salib ou herbe de la croix</i> ...	121	[169]
Utilisation en médecine	121	[169]
Ch. XLI. — <i>Le mélilot d'Égypte, appelé alchimelech</i> ...	122	[172]
		[199]

PROSPER ALPIN

	Page du livre initial	Page de cette édition
Ch. XLII. — <i>Le kali, le psyllium, la nigelle, le câprier, l'ortie, la morelle somnifère, la coriandre, le basilic, la jusquiame, la conyze, la noix métel, la scammonée</i>	124	[175]
Le psyllium	129	[181]
La nigelle	129	[181]
Le câprier	129	[182]
L'ortie	129	[182]
La morelle somnifère	130	[183]
La noix métel	130	[184]
La jusquiame	131	[184]
La coriandre	131	[185]
Le basilic	132	[187]
La scammonée	133	[188]
Le fénugrec	135	[191]
TABLE DES ILLUSTRATIONS		[193]
TABLE DES MATIÈRES		[195]